

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ

‘Ο ‘Ακαδημαϊκός κ. **”Αγγελος Βλάχος**, παρουσιάζων τὸ κατωτέρω ἔργον, λέγει τὰ ἑξῆς:

Μὲ ἰδιαίτερη ἱκανοποίηση παρουσιάζω σήμερα, στὴν ‘Ολομέλεια τὸ διπλὸ τεῦχος 3-4 τοῦ *Δελτίου ‘Επιστημονικῆς ‘Ορολογίας καὶ Νεολογισμῶν* τοῦ ὁμωνύμου Γραφείου τῆς ‘Ακαδημίας ‘Αθηνῶν.

Τὸ διπλὸ αὐτὸ τεῦχος εἶναι καρπὸς ἀξιέπαινης πρωτοβουλίας τοῦ Διευθυντῆ τοῦ Γραφείου κ. **Τίτου Γιοχάλα**, πρωτοβουλία ποὺ ὁδήγησε, σὲ μιὰ πρώτη φάση στὴν ἀπόδοση σὲ ἑλληνικὴ γλῶσσα, οἰκονομικῶν ὅρων τῆς ΕΟΚ ἀπὸ εἰδικούς οἰκονομικούς ἐπιστήμονες. Στὴν δεύτερη φάση ἔγινε λεπτομερὴς γλωσσικὴ ἐπεξεργασία τῶν ὅρων αὐτῶν ἀπὸ τὴν ‘Εφορευτικὴν ‘Επιτροπὴν σὲ δέκα τρεῖς συνεδριάσεις ποὺ ἄρχισαν στὶς 22 Φεβρουαρίου 1989 καὶ τελείωσαν στὶς 19 Μαρτίου 1990 μὲ ρυθμὸ δύο συνεδριάσεις τὸν μῆνα.

‘Αποτέλεσμα εἶναι τὸ περιεχόμενον τοῦ παρόντος τεύχους ποὺ περιλαμβάνει 3.500 οἰκονομικούς ὅρους ἀποφάσεων τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Κοινοβουλίου στὴ γαλλικὴ καὶ ἀγγλικὴ γλῶσσα μὲ τὴν ἀντίστοιχὴ ἀπόδοσίν τους στὴν ἑλληνικὴ. “Ας σημειωθεῖ ὅτι τοῦτο ἐπιχειρεῖται γιὰ πρώτη φορὰ. “Οπως ἀναφέρεται στὸν πρόλογο τοῦ τεύχους, ἀρκετοὶ “Ελληνες ἐργάζονται στὰ κέντρα τῆς εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος καὶ εἰδικότερα στὸ τμῆμα μεταφράσεως. Οἱ “Ελληνες αὐτοὶ εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ ἀποδίδουν στὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα κείμενα ποὺ περιέχουν ἓνα πλῆθος νέας ὀρολογίας. Οἱ ἑλληνικὲς αὐτὲς μεταφράσεις γίνονται σὲ περιωρισμένα χρονικὰ περιθώρια καὶ χωρὶς τὰ ἀναγκαῖα γλωσσικὰ καὶ λεξικογραφικὰ βοηθήματα καὶ εἶναι φυσικὸ νὰ ἐμφανίζον ὑποβλήματα ὡς πρὸς τὴν ἀπόδοση τῶν ὅρων στὰ ἑλληνικὰ κυρίως διότι, συνήθως δόκιμὴ ἀπόδοση δὲν ὑπάρχει.

‘Απὸ μιὰ σειρὰ ἐκδόσεων ὀρολογίας τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Κοινοβουλίου γιὰ θέματα οἰκιστικῆς, ἀλιείας, κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως, δασμῶν κ.λπ., ἀπουσιάζει ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα, παρὰ τὶς φιλόπονες προσπάθειες τῶν ‘Ελλήνων ποὺ ἐργάζονται στὰ ἀρμόδια τμήματα.

Τὸ Γραφεῖο ‘Επιστημονικῶν “Ορων καὶ Νεολογισμῶν θεώρησε καθήκον του νὰ συμβάλει στὴν πλήρωση τοῦ κενοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπέλεξε, κατὰ προτεραιότητα, τὸν οἰκονομικὸ τομέα ποὺ εἶναι ὁ πιὸ πλούσιος καὶ εὐρύτερης, κατὰ πολὺ, χρήσεως ἀπὸ τοὺς ἄλλους.

Οἱ ξενόγλωσσοι γαλλικοὶ καὶ ἀγγλικοὶ ὅροι τοῦ διπλοῦ τεύχους 3-4 ἔχουν ληφθεῖ ἀπὸ τὴν τρίτη ἔκδοση οἰκονομικῶν ὅρων (*Terminologie Economique*) τῆς Διευθύνσεως Μεταφράσεως καὶ ‘Ορολογίας τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Κοινοβουλίου ποὺ περι-

έχει, σὲ μορφὴ γλωσσαρίου, ὅρους οἰκονομικοὺς τοὺς ὁποίους μεταχειρίζεται ἡ 'Επιτροπὴ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος. Τὸ βασικὸ λῆμμα εἶναι στὴ γαλλικὴ γλῶσσα ἐνῶ τὰ ἐπὶ μέρους θέματα δίνονται καὶ σὲ ἄλλες γλῶσσες, ἀγγλικά, γερμανικά, ἰταλικά, ὀλλανδικὰ καὶ δανικά.

Στὸ διπλὸ τεῦχος ποὺ παρουσιάζω σήμερα, διατηρήθηκε τὸ βασικὸ λῆμμα στὰ γαλλικά καὶ στὰ ἐπὶ μέρους θέματα διατηρήθηκε καὶ ἡ ἀγγλικὴ γιὰ λόγους συγκριτικοὺς καὶ συμβουλευτικούς. Οἱ ἄλλες γλῶσσες φυσικὸ ἦταν νὰ παραλειφθοῦν ἀφοῦ κυρία πρόθεσή μας εἶναι νὰ δοθεῖ στοὺς "Ἕλληνες εἰδικούς, ὡς γλωσσικὸ δεῖγμα, καὶ πάντοτε ὑπὸ μορφὴ προτάσεως, ἡ ἀντίστοιχὴ οἰκονομικὴ ὀρολογία.

Γιὰ τὴν ἑλληνικὴ ἀπόδοση τῶν ὅρων τὸ Γραφεῖο 'Επιστημονικῶν "Ορων καὶ Νεολογισμῶν συνεργάστηκε στενὰ μὰ τὸν κ. Βελουδάκη, Διευθυντὴ τοῦ Γραφείου Οἰκονομικῶν Μελετῶν τῆς Τραπεζῆς τῆς 'Ελλάδος καὶ ὑπὸ τὴν ἐποπτεία τοῦ συναδέλφου κ. Ξ. Ζολώτα. Τὴν πρώτη αὐτὴν ἑλληνικὴ ἀπόδοση τὴν ἐπεξεργάστηκαν ὁ κ. Ν. Μαραβέγιας, οἰκονομολόγος στὸ "Ίδρυμα Μεσογειακῶν Μελετῶν καὶ ὁ συνάδελφός του κ. Μ. Τσινισιζέλης.

'Η τελικὴ ὅμως γλωσσικὴ διατύπωση τῶν ἑλληνικῶν ὅρων ἔγινε ἀπὸ τὴν 'Εφορευτικὴν 'Επιτροπὴν τοῦ Γραφείου καὶ τὸν Διευθυντὴ, σὲ πολὺς συνεδριάσεις, χάρις στὸ ἀμείωτο ἐνδιαφέρον τῶν συναδέλφων κ.κ. Διαννελίδη, Τσοπανάκη, Σακελλαρίδη, Δεσποτόπουλου καὶ 'Αρτεμιάδη.

'Υπενθυμίζω ὅτι τὸ πρῶτο τεῦχος (ἐκδοση 1986) περιλαμβάνει ὀρολογία 'Αστροναυτικῆς, Γλωσσολογίας, 'Εδαφολογίας- 'Εδαφομηχανικῆς, 'Ιατρικῆς καὶ Χημείας. Τὸ δεύτερο τεῦχος (ἐκδοση 1988) περιλαμβάνει ὀρολογία Βιντεογραφίας, Ρομποτικῆς καὶ Μικροφωτογραφικῆς. Τὴν ὀρολογία αὐτὴν ἐζήτησε τὸ Γραφεῖο 'Ορολογίας τῆς Ε.Ο.Κ. "Ετσι, σὲ διάστημα τεσσάρων ἐτῶν τὸ Γραφεῖο 'Επιστημονικῶν ὅρων καὶ Νεολογισμῶν ἐξέδωσε τέσσερα τεύχη καὶ τοῦτο πρέπει νὰ ὑπογραμμισθεῖ ἐὰν ἀναλογισθοῦμε ὅτι ὁ Διευθυντὴς τοῦ Γραφείου εἶναι ἀπελπιστικὰ μόνος καὶ δὲν ἔχει οὔτε καὶ δακτυλογράφο.

Πρέπει ἐπίσης ν' ἀναφέρω ὅτι ἡ ζήτησις τοῦ Δελτίου εἶναι μεγάλη ἀφοῦ ἤδη ἀνατυπώθηκαν τεύχη ποὺ κοντέβουν καὶ αὐτά, νὰ ἐξαντληθοῦν.

"Οπως θὰ ἔχετε δεῖ, κύριοι συνάδελφοι, ἀναφέρεται στὸ ἐσώφυλλο ὅτι ἡ ἐκδοση τοῦ διπλοῦ τεύχους κατέστη δυνατὴ μόνον καὶ μόνον χάρις στὴν γενναιοδωρία τοῦ 'Ιδρύματος 'Αναστασίου Γ. Λεβέντη, τοῦ ὁποίου ὁ Διευθυντὴς, πρέσβυς 'Αχ. 'Εξαρχος, ἔδειξε ἄμεση καὶ μεγάλη προθυμία νὰ βοηθήσει στὴν ἐκδοση αὐτὴν.

Γνωρίζετε, κύριε Πρόεδρε, ὅτι τὸ Γραφεῖο 'Επιστημονικῶν "Ορων καὶ Νεολογισμῶν ὑπέστη, προσφάτως διάρρηξη. Οἱ διαρρηκτὲς ἀφήρεσαν πολλὰ τεύχη ἑλληνικῆς καὶ ξένης ὀρολογίας καὶ αἰσθάνομαι κάποια ἱκανοποίηση γι' αὐτὸ ἀφοῦ καὶ οἱ λωποδύτες φαίνεται νὰ θέλουν νὰ μιλοῦν σωστὰ ἑλληνικά.